

EN ESTE NÚMERO

Después de la evaluación de la última convocatoria (octubre, 2004), son ya 21 los proyectos B aprobados por los servicios de la Comisión. La mayoría de ellos están en fase de ejecución. La aplicación de los resultados de proyectos comunes de tipo A se concretiza en realizaciones de varios tipos. En este número, encontrarán las presentaciones de las realizaciones de 9 proyectos B, que van desde la rehabilitación del centro histórico de Montevideo por sus habitantes, a la mejora de la seguridad para los ciclistas o la creación de un Centro virtual para la prevención y tratamiento de la violencia intrafamiliar en varias ciudades de ambas regiones.

Durante el segundo semestre de 2004, la Comisión Europea ha lanzado dos nuevas iniciativas: la creación del **Observatorio de la Cooperación descentralizada local UE-AL** y del **Centro de Documentación del programa URB-AL**.

El Observatorio de la cooperación descentralizada local, cuyo objetivo principal es recopilar y difundir información sobre la cooperación descentralizada local, será coordinado por el Consorcio formado por la Diputación de Barcelona y la Intendencia Municipal de Montevideo.



Montevideo. Fachada renovada en el marco del proyecto *Ciudad Vieja Renueva*.

El Centro de Documentación, cuyo objetivo es recopilar y difundir el patrimonio URB-AL, en particular sus buenas prácticas, será gestionado por el Consorcio formado por el Ayuntamiento de Málaga y la Municipalidad de Valparaíso.

Estas nuevas instancias, que iniciarán sus actividades en el transcurso del segundo trimestre de este año, tendrán como función la difusión de las numerosas buenas prácticas surgidas en el Programa y ayudarán a garantizar la durabilidad de sus resultados.

RICCARDO GAMBINI
Oficina de Cooperación
EuropeAid –
Jefe de Unidad B2

CARTA de INFORMACIÓN
del PROGRAMA URB-AL,
programa horizontal de
cooperación descentralizada de
la Comisión Europea, destinado
a las ciudades, aglomeraciones
y regiones de la Unión Europea
y América Latina



COMISIÓN EUROPEA
EuropeAid
Oficina de Cooperación
Dirección América Latina

PROYECTOS COMUNES SELECCIONADOS

CONVOCATORIA DE PROPUESTAS 2004 – 31 DE OCTUBRE (REFERENCIA EUROPEAID/113113/C/G)

Coordinación de los proyectos comunes

PROYECTOS COMUNES DE TIPO A			
Entidad coordinadora seleccionada	País	Título del proyecto	Nº del proyecto
Prefeitura Municipal de Belo Horizonte	BRA	Instrumentos de articulação entre planeamento territorial e Orçamento Participativo	R9-A6-04
Ayuntamiento de Granada	ESP	Integración de los inmigrantes en la ciudad como forma de combate de la pobreza	R10-A12-04
Municipalidad de General San Martín	ARG	Intercambio de metodologías e indicadores para la evaluación de las políticas sociales de empleo en las ciudades de América Latina y la Unión Europea	R10-A14-04
Prefeitura Municipal de Piracicaba	BRA	Políticas e Ações Municipais de Segurança Alimentar: realidade, limites e possibilidades da interstorialidade	R10-A17-04
Municipio de Querétaro	MEX	Formación de personal de municipios para utilizar los programas de cooperación internacional como herramientas de combate a la pobreza en sus proyectos locales	R10-A18-04
Comune di Latina	ITA	Manual para o desenvolvimento urbano dos assentamentos precários à dimensão da criança	R10-A19-04
Ilustre Municipalidad de Viña del Mar	CHI	El ausentismo escolar como indicador de violación de los derechos humanos: un reto a las políticas públicas	R10-A20-04
Consell Comarcal de l'Alt Empordà	ESP	La mujer inmigrada. Igualdad, participación y liderazgo en el ámbito local	R12-A8-04
Stadt Graz	AUS	Consejo local / internacional de mujeres jóvenes	R12-A10-04
Diputación Provincial de Málaga	ESP	LIDERAL	R12-A12-04
Diputación Provincial de Huelva	ESP	PRO-IGUAL	R12-A13-04
Prefeitura Municipal de Guarulhos	BRA	Metodologias de microcrédito como instrumento de fomento à inclusão sócio-econômica das mulheres	R12-A14-04
Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires	ARG	Estrategias para la Transverzalización de la Perspectiva de Género en las Políticas Públicas	R12-A15-04
Municipalidad de Curuzú Cuatía	ARG	Observatorio participativo: de la e-exclusión a la e-inclusión	R13-A10-04
Comune di Segrate	ITA	Telemunicipio saludable	R13-A11-04
Gobernación Provincial de Mendoza	ARG	Modelo de Planificación estratégica de Gobierno Electrónico	R13-A12-04
Ilustre Municipalidad de Riobamba	ECU	Diagnóstico de la incidencia de la Migración e Inmigración desde realidades diferentes con efectos en la Seguridad ciudadana	R14-A10-04
PROYECTOS COMUNES DE TIPO B			
Entidad coordinadora seleccionada	País	Título del proyecto	Nº del proyecto
Ayuntamiento de Rubí	ESP	Energías renovables y redes de desarrollo local	R4-B6-04
Città di Torino	ITA	Boulevard. Recorridos de Salud	R5-B4-04
Regione Toscana	ITA	Intervenciones de planificación y recualificación urbana: el enfoque multidisciplinar integrado	R7-B1-04

AGENDA

Reuniones anuales 2005: fechas provisionales

RED Nº – COORDINADOR	LUGAR	FECHA
Nº 6 Ayuntamiento de Málaga	Málaga - España	14-15 de octubre 2005
Nº 9 Prefeitura de Porto Alegre	Córdoba - España	8-10 de junio 2005
Nº 10 Prefeitura de São Paulo	São Paulo - Brasil	23-25 de febrero 2005
Nº 12 Diputación de Barcelona	Montevideo - Uruguay	13-15 de abril 2005
Nº 13 Freie Hansestadt Bremen	Bremen - Alemania	Noviembre 2005
Nº 14 Municipalidad de Valparaíso	Valparaíso - Chile	Septiembre 2005

AYUNTAMIENTO DE MÁLAGA

El Ayuntamiento de Málaga da continuidad a la Red 6 URB-AL celebrando el cuarto seminario anual

En noviembre de 2003 finalizó la subvención comunitaria para la coordinación de la red temática URB-AL nº 6 «Medio Ambiente Urbano». Tras la experiencia y los excelentes resultados obtenidos, tanto técnicos como financieros, el Ayuntamiento de Málaga ha decidido continuar manteniendo parte de las actividades de la Red.

Durante los días 18 y 19 de junio de 2004, el Ayuntamiento de Málaga celebró un nuevo Seminario Anual de la red 6. Este cuarto encuentro registró niveles de participación más altos que los anteriores, a pesar de no haber realizado talleres de proyectos comunes.

El Ayuntamiento de Málaga asumió la financiación de todas las actividades del seminario, manteniendo los beneficios establecidos para los miembros de la Red.

Más de 120 personas de 48 ciudades europeas y latinoamericanas participaron en el seminario que giró en torno a tres temas principales:

- El seguimiento de los proyectos comunes aprobados;
- Un monográfico sobre la Agenda Local 21;
- Los diversos programas que junto a URB-AL desarrolla la Comisión Europea en cooperación con Latinoamérica y la forma de acceder a ellos.

En el plenario inicial contamos con la presencia de Marta García Nart, del Ministerio de Vivienda, que explicó la imprescindible interrelación entre la planificación urbanística y los aspectos ambientales de nuestras ciudades. Su intervención se basó en la importancia de las **Agendas Locales 21** como instrumento de compromiso y acción hacia entornos urbanos más sostenibles.

Posteriormente se presentaron por parte de las ciudades coordinadoras los avances y resultados de todos los proyectos comunes aprobados de la Red 6. La Comisión Europea ha aprobado 10 proyectos comunes tipo A, con la participación de 75 ciudades y dos proyectos tipo B en los que participan 17 ciudades de Europa y Latinoamérica (Información sobre estos proyectos: www.urbalmalaga.com).

Otra de las novedades del programa de trabajo del seminario 2004, ha sido la incorporación de una ponencia sobre los distintos **programas de cooperación de la Comisión Europea con América Latina** (EUROSociAL, Al-Invest, Alfa, Alban, etc.) La exposición corrió a cargo de Marc Rímez, representante de la Oficina de Cooperación EuropeAid de la Comisión Europea.

Coincidiendo con la celebración de este encuentro de la Red 6, se celebró la reunión anual de los coordinadores de las diferentes redes del Programa URB-AL. En este encuentro se presentaron las diferentes actividades de cada una de las Redes y los problemas de gestión de las mismas, compartiendo información sobre la experiencia en buenas prácticas.

El Ayuntamiento de Málaga está comprometido con el desarrollo sostenible urbano mediante el trabajo en los cuatro ejes principales de la Red 6, la configuración de la ciudad y el territorio, la cohesión social, la gestión de los recursos naturales y la gobernabilidad de la ciudad.

El inicio de la construcción del Observatorio de Medio Ambiente Urbano (OMAU), el establecimiento de un sistema de indicadores comunes a todos los miembros de la Red, y el lanzamiento de la Agenda 21 de Málaga, constituyen la base de la continuidad en el trabajo de colaboración y cooperación entre ciudades de los dos continentes iniciado con la Red 6 URB-AL. ■

Red 6. Cuarto Seminario anual: Pedro Marín, coordinador de la Red 6; Francisco de la Torre, Alcalde de Málaga y Marc Rímez, gestor del Programa URB-AL.



MUNICIPALIDAD DE VALPARAÍSO

Seguridad ciudadana en la ciudad

Los pasados 9 y 10 de septiembre en Valparaíso (Chile) la Red 14 realizó su Primera Reunión Anual profundizando así entre sus socios el conocimiento en materia de seguridad ciudadana con el fin de abordar conjuntamente soluciones a las problemáticas existentes al interior de sus comunidades.

Según los expertos de la red, América Latina es una de las regiones más violentas del mundo. La rápida y desordenada urbanización, los conflictos sociales, la pobreza, la débil institucionalidad, la mala calidad de la educación, el alto desempleo, el narcotráfico, la desconfianza en las instituciones policiales y la deestructuración familiar constituyen la combinación perfecta para el aumento de la criminalidad y la violencia que se observa en dicho continente.

En Europa, por otro lado, hay ciertos delitos que crecen de forma alarmante, conflictos sociales que conllevan violencia explícita e implícita, soledad e individualismo.

En este contexto, y con el objetivo de profundizar las últimas propuestas en seguridad ciudadana, la Red 14 llevó a cabo su primera Reunión Anual.

En su inauguración, después de las palabras de apertura a cargo de **Gustavo Paulsen**

(Coordinador de la Red 14), **Marc Rimez** (Gestor del Programa URB-AL), **Vittorio Tonutti** (Coordinador del Programa URB-AL) y **Wolfgang Plasa** (Jefe de la Delegación de la Comisión Europea en Chile), la ceremonia se centró en la intervención de **Jorge Correa Sútil** (Subsecretario del Ministerio del Interior de la República de Chile). Hizo un sincero análisis de la política chilena en materia de seguridad ciudadana. En un Panel consagrado a las experiencias de las ciudades en seguridad ciudadana, se presentó la última publicación de la Red 14 «Seguridad Ciudadana a Nivel Local: Experiencias y Desafíos». Intervinieron **Pedro Sabat** (Presidente de la Asociación Chilena de Municipalidades), **Hugo Acero** (Coordinador del Programa de Departamentos y Municipios Seguros de la Policía Nacional de Colombia) quien expuso con entusiasmo los resultados de su trabajo en el combate contra los homicidios y otros delitos en

Bogotá, y **Lucía Dammert**, experta de la Red 14.

Todos los panelistas reafirmaron una convicción profunda sobre el tema, expresando la importancia de las gestiones locales en las políticas de Seguridad Ciudadana, lo que de alguna manera expresó Gustavo Paulsen al señalar: «¿Existe alguna autoridad, institución u organización que no debe sentirse obligada a jugar algún rol en la prevención de la violencia y el delito? Es más, si realmente confiamos en que las estructuras institucionales de carácter local constituyen una fuente de oportunidades irremplazable en la lucha por la seguridad, ¿podemos eludir la responsabilidad que eso supone para quienes administran estas estructuras? Estamos seguros de que no. Cada vez más ciudades y regiones de América Latina están demostrando que no podemos seguir esperando y han comenzado a actuar. Sin dejar de demandar los mayores recursos que merecen, ni abogar por autonomía y descentralización, que no es más que la extensión necesaria de la democracia, muchas autoridades locales pueden mostrar casos concretos de disminución de los índices de delincuencia y percepción de inseguridad en sus territorios; algo que, lamentablemente no puede exhibir ninguno de los gobiernos nacionales de la región».

En las dos intensas jornadas de talleres, los más de 100 representantes provenientes de diversas ciudades europeas y latinoamericanas trabajaron con el fin de elaborar propuestas de proyectos comunes, en torno a 4 ejes temáticos: «Seguridad ciudadana y configuración urbana», «Seguridad ciudadana y políticas intersectoriales», «Instrumentos y ámbitos de actuación en la seguridad ciudadana» y, «Seguridad ciudadana y sociedad civil».

Producto de las extensas y productivas jornadas de trabajo en talleres, a cargo de un equipo compuesto por monitores, impulsores y apoyos metodológicos, surgieron 16 perfiles de proyectos comunes presentados en Asamblea en el marco de la Ceremonia de Clausura. ■



Red 14. Valparaíso. Sesión de cierre de la primera reunión anual. Marc Rimez, gestor del Programa URB-AL; Gustavo Paulsen, coordinador de la Red 14 y Vittorio Tonutti, responsable del Programa URB-AL.

COORDINADA POR LA FREIE HANSESTADT BREMEN

Ciudad y sociedad de la información

Aproximadamente 150 personas asistieron a la primera Reunión Anual de la Red 13, «Ciudad y Sociedad de la Información», que tuvo lugar en Miraflores (Perú) entre los días 3 y 5 de Noviembre del 2004. La conferencia fue organizada conjuntamente por la ciudad coordinadora, Bremen, y la ciudad anfitriona, Miraflores.

Durante las sesiones plenarias de la reunión, asistieron como oradores principales distintas personalidades relacionadas con la temática. Tadao Takahashi, coordinador general del programa Sociedad de la Información Socinfo (Campinas, Brasil), puso énfasis en que, a pesar de las diferencias entre ciudades latinoamericanas y europeas, es conveniente la cooperación en el campo de la sociedad de la información porque en los asuntos clave, los retos son prácticamente los mismos: la opción por la mezcla de tecnologías oportuna, la aplicación crítica y la implicación de la comunidad.

Juan Carlos Castilla Rubio, director del grupo de estrategia práctica de gobierno para América Latina de Cisco, añadió al discurso la consideración de que existe una relación entre el uso de las tecnologías de la información y la productividad, y cómo Latinoamérica, y su sector público, podrán dar mejores rendimientos utilizando estas tecnologías.

De parte de las ciudades organizadoras, dieron discursos el Senador de Educación y Ciencia de la Ciudad de Bremen, Willi Lemke, y el Alcalde de Miraflores, Fernando Andrade. El Senador subrayó la importancia de estos encuentros personales para desarrollar verdaderas relaciones entre las ciudades.

De parte de la Comisión Europea asistieron el Jefe de la Delegación de la CE en Perú, Mendel Goldstein, el coordinador y un gestor del programa URB-AL de Bruselas, Vittorio Tonutti y Miguel Romero. En su discurso, Mendel Goldstein enfatizó el papel decisivo de las ciudades en la mejora tanto de las condiciones socioeconómicas, como de la calidad de vida de sus poblaciones. Subrayó lo importante que resulta para este fin la ayuda de los últimos avances tecnológicos, especialmente en materia de la comunicación e información. Miguel Romero explicó en detalle la filosofía del programa

URB-AL y los procedimientos para construir y entregar una propuesta para un proyecto común.

Los talleres de trabajo se realizaron en torno a las cuatro temáticas principales de la red que están descritas en el Documento de Base (véase: www.bremen.de/urb-al):

- Gobierno
- Personas
- Empresas
- Medio Ambiente Urbano

En ellos surgieron once ideas para posibles futuras propuestas de proyectos comunes.

Con respecto al Documento de Base, Luis Lozano hizo un llamamiento para su actualización y así poder presentar el documento cambiado para la próxima reunión anual de la red que tendrá lugar en noviembre de 2005. ■



Red 13. Primera reunión anual. Mendel Goldstein, Jefe de la Delegación de la CE en Perú; Pierre Santini, Alcalde de Issy-les-moulineaux; Fernando Andrade, Alcalde de Miraflores; Brigitte Kleinen, coordinadora RI3; Vittorio Tonutti, responsable del Programa URB-AL y Miguel Romero, gestor del Programa URB-AL.

Intendencia de Montevideo: Ciudad Vieja Renueva

A pocos meses del cierre del proyecto «Políticas sociales urbanas: una propuesta para la integración en áreas centrales degradadas», la Intendencia de Montevideo, coordinadora de esta experiencia, presenta algunos resultados concretos: fachadas renovadas, vías peatonalizadas y vecinos que apuestan para una mejor calidad de vida.

El proyecto tiene varios objetivos:

- Crear una metodología de intervención en zonas históricas deprimidas;
- El desarrollo socio-económico de Ciudad Vieja;
- El desarrollo de las capacidades y potencialidades locales para la inserción laboral;
- La rehabilitación del espacio urbano local para un uso más democrático;
- La difusión del proceso de implementación y de los resultados.



Montevideo. Fachada en obra

Se puede insistir en la diversidad de los actores que participaron: instituciones estatales como el Ministerio de Trabajo, la Escuela Superior de la Construcción (Administración Nacional de Educación Pública),

la Facultad de Arquitectura (Universidad de la República), la Red Acercándonos (organizaciones de infancia, adolescencia y familia), empresarios, municipios (los socios del proyecto: Santo André, Rosario, Torino y Bilbao), organismos de la descentralización municipal de Montevideo, vecinos organizados en cooperativas de vivienda por ayuda mutua, entre otros.

La intervención en el barrio Ciudad Vieja de la ciudad de Montevideo ha significado el despliegue de 4 programas de trabajo:

- **Rehabilitación urbana,**
- **Formación y Apoyo Laboral,**
- **Participación y Cooperación Local,**
- **Cooperación horizontal entre municipios y con otras instancias municipales.**

El resultado de estas acciones coordinadas se expresa en:

- 72 participantes de la **Escuela Taller de Rehabilitación Urbana** (48 egresados, 24 asistiendo actualmente a cursos, previéndose que a mediados del mes de mayo sean un total de 30 personas desocupadas entre 30 y 55 años, 26 jóvenes entre 18 y 29 años y 16 mujeres jefas de familia, capacitados en oficios de albañilería, carpintería y herrería);
- 35 trabajadores de la construcción (13 del Sindicato de la Construcción y 22 egresados de la Escuela Taller) contratados por Ciudad Vieja Renueva;
- 4 microcréditos otorgados por el Fondo para el Trabajo a microempresarios que se instalan, invierten en el barrio y generan al menos un nuevo puesto de empleo cada uno para la población de Ciudad Vieja;
- 14 jóvenes en empleos zafrales;
- 20 jóvenes que fueron capacitados en el área de gastronomía (Cursos «Ciudad Vieja emplea» – Junta Nacional de Empleo), alrededor del 50% de ellos están siendo convocados para puestos zafrales o permanentes en establecimientos del barrio y otros.



Montevideo. Fachada renovada

Además se destacan otros participantes: 54 microempresarios, en cursos de gestión empresarial y 40 asesorados en atención en ventanilla. También más de 35 propietarios de las fachadas recuperadas y en recuperación.

Por último, a través del Programa de Cooperación Horizontal entre Municipios, los equipos técnicos y políticos de los municipios de Santo André, Rosario, Bilbao y Torino, en especial de las áreas de Relaciones Internacionales y Rehabilitación Urbana, se involucran en actividades de intercambio y debate metodológico respecto a la intervención en Montevideo: Seminario - Taller de Lanzamiento de agosto de 2003, relevamiento de buenas prácticas, video conferencia en noviembre de 2004. Asimismo, el Concurso de Ideas convocado durante 2003 permitió la participación de un grupo de jóvenes de Torino en un proyecto de intervención sociocultural en el barrio San Salvador de esa ciudad.

Los meses venideros corresponderán a un período de profundización de lazos entre instituciones de modo a reafirmar la sostenibilidad de *Ciudad Vieja Renueva*. ■

Ayuntamiento de Madrid: «Escuela de Formación Transmunicipal de Desarrollo Local»

En diciembre de 2004, se clausuraron las actividades de esta Escuela, que deriva de la iniciativa de elaborar un proyecto fruto de los conocimientos y la experiencia adquirida conjuntamente, con algunos miembros de la Red nº 4: el Cabildo Metropolitano de Caracas (Venezuela), la Municipalidad de San Salvador de Jujuy (Argentina), el Gobierno del Estado de Jalisco (México), la Comune di Roma (Italia) y Bidasoa Activa (España).

La primera Fase: Formación presencial

Las actividades de la Escuela consistieron en impartir formación presencial de alto nivel sobre los ciclos de desarrollo local. El programa de los cursos integró un importante componente práctico que permitió no sólo aplicar las enseñanzas en las instancias de decisión locales interesadas, sino también promover la adquisición continua de conocimientos entre los municipios y los demás protagonistas del desarrollo sostenible. Se celebraron cuatro Módulos de formación presencial:

- Promoción Empresarial y Empleo
- Atención al Ciudadano y Bienestar Social
- Desarrollo Sostenible Local
- El Turismo como factor de Desarrollo Local

La segunda fase: Curso de Formación interactivo

Realizadas las actividades de formación presencial, se inauguró en diciembre de 2004 el curso de formación interactivo de la Escuela. Por este medio, se facilita formación a distancia a 300 técnicos de entidades locales u organismos implicados en los procesos de desarrollo de América Latina y de la Unión Europea.

El temario se ha adaptado a formato digital y dividido en unidades didácticas que incluyen un formulario de auto evaluación, ejercicios prácticos, así como una base bibliográfica y una Guía de Buenas Prácticas. Durante todo el proceso, se contará con el apoyo de tutores on-line. El curso tiene una

duración de un año, al final del cual cada alumno deberá presentar un proyecto final.

Testimonios

«...El dato interesante de los módulos es que los participantes seleccionados por las entidades eran al mismo tiempo estudiantes y formadores. Una parte fundamental de los cursos fue la transferencia de las experiencias de los entes adherentes y sobre todo el intercambio y el debate entre todos los asistentes. Los participantes de Roma han transferido a sus colegas el conocimiento adquirido, profundizando los temas tratados en los módulos. Todos han manifestado interés en replicar las experiencias y se estimuló la reflexión sobre las maneras de modificar el trabajo cotidiano para mejorarlo con respecto a lo discutido en la Escuela...»
Alessandra Testoni, Responsable Cooperación Descentralizada, II UO - XV Dep. Comune di Roma.

«...Para Venezuela hablar en medio de una realidad altamente disruptiva sobre Cooperación, es pensar en la antítesis de su principio. Para suerte de algunos, el Proyecto Escuela de Formación Transmunicipal se convirtió en un espacio donde funcionarios públicos venezolanos de diferentes tendencias se daban una tregua, una oportunidad para escucharse y para entender que el trabajo conjunto comenzaba en casa. De esta misma manera, Argentina, México y Venezuela comenzamos a explorarnos, escudriñarnos, subrayando nuestras autonomías y compartiendo nuestras semejanzas, recalcando la importancia del trabajo como iguales. La Escuela nos permitió refrendar la importancia de una relación paritaria: América del Sur-Europa, para fomentar el desa-

rrrollo económico, político y social. Nos llevo a compartir cotidianidades diferentes de una misma realidad: las municipalidades en un necesario crecimiento y desarrollo a través de la capacitación y adiestramiento de su recurso humano...»

Ana Sofia Afanador, Coordinadora Proyectos Especiales Comisión de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología, Cabildo Metropolitano de Caracas-Venezuela

Un ejemplo de prolongación de las actividades de la Escuela

La Agencia por Jujuy Activa, creada a finales de 2003, surge de la iniciativa de un grupo de técnicos con apoyo del sector político que tuvieron la oportunidad, a partir del programa URB-AL y de la escuela Formación Transmunicipal, de estudiar y analizar las experiencias desarrolladas en Europa y América latina.

La Agencia se formó como un ámbito público-privado para la búsqueda de oportunidades de Desarrollo local y regional. ■



Madrid. Escuela de formación transmunicipal de desarrollo local

Provincia de Vicenza: «Centro Internacional de Formación para la Valorización y la Conservación de los Contextos Históricos Urbanos»

Del 25 al 27 de noviembre de 2004, la Provincia de Vicenza realizó el seminario final del proyecto. En el transcurso de los trabajos se trataron las actividades desarrolladas en el curso de este bienio y las oportunas iniciativas que deben asumirse para continuar con éxito la acción encaminada.

Además de la Provincia de Vicenza (Italia) en el papel de coordinador, el proyecto ha contado con la participación de: el Ayuntamiento de Málaga (España), la Municipalidad de Cuenca (Ecuador), el Estado de Hidalgo (México), la Alcaldía de Villa de Leiva (Colombia), la Alcaldía Municipal de Nueva San Salvador (El Salvador), la Prefeitura Municipal de Belém (Brasil), la Municipalidad de Santiago (Chile) y el Gobierno Regional de Tarapacá (Chile). Además, ha participado en calidad de socio externo, la sociedad ENVAR (Bélgica), que ha provisto la asistencia técnica.

Si el objetivo general del proyecto era de reforzar la capacidad de acción de las colectividades locales con respecto a la valorización y la conservación de los contextos históricos urbanos, el objetivo específico era la creación de un «Centro Internacional de Formación» capaz de desarrollar dos tipos de cursos.

- Uno, destinado a funcionarios públicos encargados de administrar la temática de la conservación del patrimonio dentro de las municipalidades participantes.
- Otro, dirigido a jóvenes graduados en relación directa con las colectividades locales socias del proyecto y basado en el concepto de restauración urbana integrada.

Desde el punto de vista técnico-científico los cursos han sido supervisados por el Arq. Jean Pierre Errath y la Arq. María Luisa Cerri-

llos – consejeros científicos del Centro de Formación – y han contado con la colaboración de prestigiosos docentes procedentes de distintas partes del mundo, coordinados por el Prof. Vincenzo Zucchi del Politécnico de Milán.

El curso destinado a los jóvenes graduados ha contado con la participación de 19 jóvenes, con un total de 600 horas prácticas y otras tantas teóricas. El curso para funcionarios se ha desarrollado con la presencia de 18 participantes durante el transcurso de dos meses. Al término de los dos cursos, los jóvenes graduados y los funcionarios han trabajado juntos en el curso de pasantías.

El proyecto ha contado con un sitio Web – <http://urbal-al.provincia.vicenza.it> – redactado en tres lenguas (italiano, español y portugués) y que contiene toda la información relacionada con la iniciativa. Además, ha sido prevista la redacción de una Carta de

Información trimestral, la publicación de un Manual explicativo del proyecto y la realización – con cadencia anual – de los Cuadernos del Centro, que cuentan con artículos sobre los conceptos innovativos en el sector de la gestión y conservación de los contextos históricos urbanos.

La tarea realizada ha sido presentada en dos eventos de carácter internacional: la 5ª Reseña Urbanística Nacional, en Venecia (10-20 de noviembre) y en el 9º Seminario Internacional Forum Unesco – Universidad y Patrimonio, en la Ciudad de Buenos Aires (11-15 de octubre).

En el curso de este bienio de trabajo, han sido realizadas tres reuniones con los representantes institucionales de las colectividades locales socias del proyecto. Estos encuentros han sido útiles para el perfil organizativo, pero aún más desde el punto de vista de la didáctica de los cursos, dando la posibilidad a todos los socios de alcanzar el éxito de la acción.

Llegando a la finalización de este recorrido, cabe mencionar que la experiencia realizada ha sido positiva. Los socios del proyecto han desarrollado a conciencia las actividades previstas, preocupándose por asegurar el futuro del Centro Internacional de Formación. Es por este motivo que se ha decidido asignar al «Centro» una forma jurídica definida, bajo forma de Fundación y de dotarlo con un estatuto propio. Se trata sin duda de garantizar la continuación de las actividades de esta estructura. ■



Curso en el Centro Internacional de Formación.

El consorcio Málaga-Valparaíso elegido por la Comisión Europea

Recopilar y difundir el «patrimonio URB-AL», dar un apoyo metodológico y difundir las buenas prácticas son los objetivos principales de esta experiencia pionera.

Tras 7 años de funcionamiento, han participado más de 1.000 ciudades europeas y latinoamericanas en el programa URB-AL. Las 13 redes en las que se estructura el programa han elaborado una gran cantidad de material informativo sobre temas vinculados con la política local. Estos documentos, surgidos del trabajo de los expertos; la labor de las células de coordinación; las reflexiones de las reuniones anuales y los foros de discusión, se han materializado en el desarrollo, hasta el momento actual, de 137 proyectos comunes que abordan todo tipo de problemáticas urbanas. Estos datos hacen de URB-AL uno de los programas más activos y exitosos de los puestos en marcha por la Comisión.

El programa URB-AL no había previsto la creación de una oficina donde poder custodiar todo este valioso acervo de conocimiento urbano. Esta necesidad fue expuesta por los expertos independientes que llevaron a cabo la evaluación de la primera fase del programa y ratificada en la «Declaración de Valparaíso». Por ello, y atendiendo a esta necesidad, los coordinadores de las redes URB-AL decidieron en su reunión de Málaga, proponer a la Comisión Europea la creación de un Centro de Documentación en el que se recopilen todos los proyectos que a lo largo de estos años han sido aprobados por la Comisión Europea.

El Centro de Documentación pretende reunir en una misma sede física toda la infor-

mación generada por las distintas redes URB-AL con el fin de salvaguardarla y difundir los trabajos realizados desde el principio del Programa. Para ello, se contempla la creación de un manual de buenas prácticas en el que se incluyan los proyectos comunes más interesantes desde el punto de vista de la utilidad y ejemplaridad de sus propuestas y actuaciones.

El CDPU también ofrecerá apoyo metodológico a las ciudades que continúan desarrollando actividades (proyectos comunes tipo A y B) para lo cual se realizarán cursos de formación para los municipios interesados.

Para realizar este ambicioso proyecto, las ciudades de Málaga y Valparaíso han creado un consorcio, que contará con el apoyo de la Universidad de Málaga (www.uma.es), la Corporación de Justicia y Democracia de Santiago y el Centro Iberoamericano de Desarrollo Estratégico Urbano (CIDEU) (www.cideu.org), asociación que engloba a 60 ciudades españolas e iberoamericanas de amplia experiencia en temas de planificación estratégica territorial.

La sede central del Centro de Documentación del Programa URBAL estará ubicada en la ciudad de Málaga, dentro de las dependencias del edificio del Observatorio de Medio Ambiente Urbano de Málaga (www.omau-malaga.com). Además, el CDPU contará con una sede iberoamericana en la ciudad de Valparaíso (Chile), dependiente del Centro Coordinador de Málaga. De esta forma, se pretende mantener un contacto directo con las ciudades iberoamericanas que forman parte de las distintas redes.

El Proyecto CDPU contempla la creación de dos bibliotecas (una en Málaga y otra en Valparaíso) que alberguen en soporte electrónico todo el material URB-AL. Estos datos también serán expuestos en un portal en Internet para facilitar el acceso de cualquier usuario a la información. ■



El Alcalde de Málaga Francisco de la Torre y el Jefe de Programas del Ayuntamiento de Málaga, Pedro Marín inauguran las obras del Edificio OMAU, donde tendrá su sede física el Centro de Documentación del Programa URB-AL.

Recopilar y difundir información sobre la cooperación descentralizada

El Observatorio de la Cooperación descentralizada local Unión Europea - América Latina es una iniciativa del consorcio formado por la Diputación de Barcelona, la Intendencia de Montevideo, la Fundación CIDOB, la Universidad de la República Oriental de Uruguay y la Fundación para la Paz y la Democracia de Costa Rica.

El proyecto surge de las conclusiones de la Conferencia sobre el balance y perspectivas de la cooperación descentralizada UE - AL en el terreno de las políticas urbanas, celebrada en Valparaíso (marzo, 2004), en las que se señalaba la necesidad de contar con un instrumento que permitiese recopilar, sistematizar y difundir los resultados e impactos de la cooperación descentralizada entre ambas regiones.

La Diputación de Barcelona asegura la coordinación general de la iniciativa y, para un buen desarrollo de las acciones, se establecerán dos antenas, una en Barcelona (Europa) y una en Montevideo (América del Sur), así como una sub-antena en San José de Costa Rica (Centroamérica y México).

La primera misión del Observatorio será, naturalmente, **observar lo que acontece y recopilar información sobre cooperación descentralizada**. No se trata de una tarea fácil ya que, fuera de los grandes programas de apoyo a la cooperación descentralizada, existe una enorme dispersión de iniciativas en este ámbito.

Resulta, por tanto, fundamental, establecer una **metodología de recopilación y sistematización de datos**. Datos relativos a los actores de la cooperación descentralizada, a proyectos que se están o se han desarrollado, fuentes de financiación, impacto y resultados de la cooperación descentralizada, modos de hacer de la cooperación descentralizada, etc.

Todo este esfuerzo de sistematización de información servirá para poner a disposición de los usuarios del Observatorio un

Centro de Recursos on line que ofrecerá, entre otras cosas, bases de datos (operadores, programas, proyectos...), estadísticas, referencias documentales, publicaciones y artículos, una guía de recursos financieros, un catálogo de buenas prácticas, información sobre sistemas competenciales en Europa y en América Latina.

Este esfuerzo debe ser también la base para las **actividades de investigación** cuyo objetivo será generar conocimiento en torno a la cooperación descentralizada local. Se cuenta con especialistas que colaborarán en la elaboración de diferentes publicaciones: un Anuario sobre la cooperación descentralizada UE - AL, una revista, una colección de estudios y una colección de publicaciones metodológicas.

El Observatorio otorgará, asimismo, un **Premio anual de Investigación** a trabajos de cooperación descentralizada ya realizados. La dotación del Premio será de 3.000 € y comportará la publicación de los trabajos ganadores en la colección de estudios.

Otro de los objetivos prioritarios será el de **impulsar la formación en materia de cooperación descentralizada** dirigida a funcionarios y electos locales. Se definirá un plan de formación que incluirá **cursos de formación on-line** y **cursos de carácter presencial**. Estos últimos se celebrarán coincidiendo con los **talleres regionales** (debate e intercambio sobre cooperación descentralizada local), que promoverá el Observatorio coincidiendo con los encuentros anuales de tres organizaciones: Eurociudades, Mercociudades y CONFEDLCA.

Finalmente, el Observatorio será un espacio **de debate e intercambio**. Se organizará un **encuentro anual de especialistas de ambos continentes**, entendiéndose a éstos como personas vinculadas y con una trayectoria destacable en cooperación descentralizada desde lo político, lo gerencial o lo académico.

Las actividades del Observatorio tratarán, por tanto, de analizar y capitalizar las decisivas contribuciones del universo de iniciativas descentralizadas europeo-latinoamericanas en el fortalecimiento del desarrollo urbano de ambas regiones, la mejora de las estructuras locales de gobierno, la participación ciudadana, la internacionalización de las colectividades territoriales y el aprendizaje mutuo entre los órganos de representación local. ■



Portada del libro *Tejiendo Lazos entre Territorios*.

Barcelona Activa: «Las nuevas tecnologías como herramienta de consolidación y apoyo a las microempresas»

Barcelona Activa, la agencia de desarrollo local del Ayuntamiento de Barcelona, y 7 ciudades más han elaborado este proyecto con el fin de favorecer la iniciativa emprendedora a través de un paquete de contenidos y aplicaciones multimedia que faciliten la toma de decisiones de emprendedores/as y empresarios/as de empresas de reciente creación.

El proyecto está liderado y coordinado por el Ayuntamiento de Barcelona a través de Barcelona Activa, que tiene como socios las ciudades de Bilbao (España), Roma (Italia), Buenos Aires y La Plata (Argentina), Santiago y El Bosque (Chile) y Montevideo (Uruguay).

El proyecto cuenta con una dilatada experiencia previa de sus socios, tanto en materia de cooperación internacional como en materia de promoción de la iniciativa emprendedora y las pequeñas y micro empresas. Concretamente, Barcelona y la ciudad de El Bosque ya han colaborado en otro proyecto en el marco de URB-AL que tuvo como resultado la elaboración de una aplicación multimedia en código abierto, el Plan de Empresa online, que está siendo utilizado por todos los socios y que les permite, a través de Internet, mejorar sus servicios de apoyo a las personas emprendedoras que necesiten desarrollar su plan de empresa.

Este proyecto B se materializará en un conjunto de aplicaciones, contenidos y herramientas multimedia adaptables a los intereses, especificidades y necesidades de cada uno de los socios. Así, cada municipalidad tendrá la oportunidad de ampliar sus servicios y prestaciones de apoyo a la iniciativa emprendedora y a la creación y consolidación de nuevas empresas.

El proyecto facilitará también la creación e intercambio de referentes culturales y tecnológicos entre diferentes entornos de innovación y creación de empresas de América Latina y Europa. Los beneficiarios últimos serán las personas emprendedoras de cada uno de los entornos locales, a quienes se les ofrecerán nuevas posibilidades de ampliar sus oportunidades de negocio y mejorar la competitividad de sus proyectos empresariales a través de las nuevas tecnologías y con el conocimiento de diferentes testimonios y experiencias. ■



Barcelona Activa

Ayuntamiento de Barcelona: Observatorios Locales de Democracia Participativa

La creación de 9 Observatorios Locales de Democracia Participativa se puso en marcha en las ciudades de La Paz (Bolivia), Buenos Aires (Argentina), Cuenca (Ecuador), El Bosque (Chile), Sao Paulo y Porto Alegre (Brasil), Barcelona, Donostia-San Sebastián (España) y Saint-Denis (Francia).

Este proyecto B resulta del trabajo realizado en el proyecto A «Observatorio Internacional de la Democracia Participativa» (OIDP), que permitió constatar la gran diversidad de contenidos en las prácticas participativas existentes.

En la III Conferencia Internacional de la Democracia Participativa (noviembre, 2003), una serie de aspectos importantes fueron debatidos con el objetivo de contribuir al desarrollo de las prácticas, además de fomentar el establecimiento de nuevos parámetros de acción política democrática. Como conclusión se manifestó la necesidad de:

- Crear nuevos mecanismos que permitan conocer mejor el grado de desarrollo de la democracia participativa en las ciudades.

- Trabajar para la adopción de criterios comunes en la definición de los objetivos de los procesos participativos: ciudadanía, igualdad, confianza y eficacia.
- Tener unos criterios objetivos e iguales para todos, pero que puedan ser aplicados en contextos diferentes.

La solución encontrada ha sido los *Observatorios locales de Democracia Participativa* como herramientas de trabajo que permitirán cubrir estas necesidades y avanzar cualitativamente en la diseminación de los mecanismos participativos.

Los objetivos son los siguientes:

- Configurar los Observatorios sobre una base sólida de participación e implicación de los diferentes agentes (administración pública, sociedad civil y ámbito académico).

- Consensuar unos referentes comunes de un sistema de evaluación a utilizar en cada observatorio.
- Llevar a cabo un proceso de análisis y de reflexión crítica de los procesos de democracia participativa que se están llevando a cabo en cada territorio.
- Consolidar vínculos estables y de relación permanente entre ciudades que trabajan hacia un objetivo común de lograr una mayor y mejor participación ciudadana en el gobierno local.

- Realizar la transferencia y el intercambio del conocimiento generado con los observatorios locales a otros municipios implicados en procesos de democracia participativa. ■

São Paulo: «Centros Locales de Ciudadanía de las Mujeres como Defensoras de la Igualdad»

Los participantes del proyecto A – gobiernos locales de São Paulo (Brasil), Montevideo (Uruguay), Rosario (Argentina), Consejo de Vigo (España) y Región Toscana (Italia), y el socio externo REPEM (Red Popular de Mujeres de América Latina y Caribe) – que trataba de las perspectivas de trabajo e ingresos para las mujeres, concluyeron con la necesidad de implantar espacios colectivos para el desarrollo de una acción ciudadana.

El proyecto B busca profundizar el intercambio de experiencias en políticas públicas aplicadas entre las ciudades socias, lo que se concretizará en proposiciones de nuevas políticas públicas. Serán implantados cinco Centros Locales de Ciudadanía para mujeres en São Paulo y uno en Montevideo, que tendrán como objetivos específicos:

- Fortalecer el poder público para la implementación de políticas de igualdad y autonomía para mujeres, ampliando interlocutores que legitimen esa política;
- Desarrollar la capacitación de los agentes públicos locales y de grupos de mujeres de los sectores populares, para optimizar los servicios de atención a las mujeres;
- Desarrollar capacidad de acción ciudadana, garantizando el respeto a los derechos económicos, sociales y culturales de las mujeres, fortaleciendo su capacidad de liderazgo, negociación y acción ciudadana;
- Construir la articulación entre la acción local y la red de organizaciones, ONG, asociaciones, grupos y forum existentes, que trabajan las cuestiones de género.

Se implantarán los Centros en barrios donde las condiciones de vida de las mujeres son más precarias, y los que presentan carencias y necesidades de servicios públicos, prin-

cialmente relacionados con las mujeres. La expectativa es de atender entre 200 y 400 mujeres por mes en cada Centro.

La innovación de este proyecto al desarrollar un nuevo equipamiento público, tiene como núcleo central no solo la atención a mujeres víctimas de violencia doméstica o sexual, pero también, prioritariamente, el énfasis en los procesos de formación ciudadana, estimulando la ciudadanía activa y la cultura democrática participativa. ■



Mujeres de São Paulo se reúnen para discutir el proyecto

Ayuntamiento de Leganés: «Centro Virtual para la prevención y tratamiento de la violencia intrafamiliar»

Durante la ejecución del proyecto A «El fenómeno de la violencia intrafamiliar», quedaron de manifiesto las debilidades que los diferentes sistemas de protección social adolecen en la prevención y en el tratamiento de dicho fenómeno.



Leganés. Participantes a la conferencia

En el inventario de recursos existentes en cada municipio se identificaron coberturas para el trabajo con las víctimas, mientras que sólo dos municipios mantenían servicios para trabajar con los agresores.

Para resumir, hay escasa realización de acciones de prevención primaria; insuficiente especialización de los profesionales concernidos, siendo nula la especialización en profesionales del ámbito sanitario; y limi-

tada existencia de servicios para el tratamiento de maltratadores.

La Comune di Genova, el Ayuntamiento de Huelva, el Ayuntamiento de Leganés, la Municipalidad de San Felipe, la Municipalidad de Villa María, la Fundación del Sur, la Prefeitura Municipal de Río Claro y la Prefeitura Municipal de Uberlandia aúnan sus esfuerzos para continuar y ampliar esos resultados.

El proyecto de múltiple enfoque: formativo, preventivo, sensibilizador y terapéutico, persigue los siguientes objetivos:

- Crear un **Centro virtual** para la prevención y tratamiento de la violencia intrafamiliar que sirva como plataforma para impulsar acciones formativas y de intervención directa.
- Sensibilizar la población acerca del fenómeno de la violencia intrafamiliar, mediante **procesos formativos básicos** que, respetando las particularidades de cada realidad local, contribuyan a ampliar la acción

preventiva, tanto a nivel primario como secundario.

- Incrementar la capacidad técnica de intervención de los agentes municipales concernidos en el fenómeno de la violencia intrafamiliar mediante **procesos de formación especializada** online.
- Diseñar un **servicio especializado en el tratamiento de personas que ejercen la violencia** en el seno de su familia y desarrollarlo como experiencia piloto.
- Trasladar a la población el compromiso de la Unión Europea en la lucha contra la violencia intrafamiliar, dando a conocer de forma permanente **la evolución, alcance, resultados y productos del proyecto** de trabajo común (visualización).

Con esta estrategia globalizadora se pretende dotar de herramientas y recursos, tanto a la población como a las entidades públicas, para afrontar el problema así como ayudar a los afectados por este fenómeno social. ■

Gemeente Utrecht: aumentar la seguridad de los ciclistas

El proyecto «MOVILIZATION», coordinado por la ciudad de Utrecht, es la continuación del proyecto A: «Integración de la bicicleta en el planeamiento del tráfico de ciudades de tamaño mediano en Europa y América Latina».

Los sistemas de transporte definen la calidad de vida para millones de habitantes en todas las ciudades del mundo. Desafortunadamente, los impactos negativos del transporte urbano (niveles peligrosos de contaminación atmosférica, congestión, ruido, amenazas para la seguridad pública...) restringen tanto un mayor desarrollo económico como el bienestar de la gente. Además, el número de vehículos en el mundo sigue creciendo a pesar de que consumen mucha energía no renovable y contribuyen a las emisiones de carbón.

Estas tendencias subrayan la necesidad de encontrar soluciones oportunas y ambientalmente sostenibles a los dilemas urbanos del transporte.

Las experiencias del proyecto A se resumen en dos conclusiones:

- Los estudios muestran que en muchas ciudades, la **bicicleta** puede contribuir substancialmente a desarrollar un sistema sostenible de transporte.
- Los planificadores y los arquitectos urbanos quieren más **herramientas** y conocimientos para poder mejorar el uso de la bicicleta en sus ciudades.

Los miembros del proyecto reconocieron tanto el hecho de que la bicicleta tiene un potencial enorme en la mayoría de las ciudades, como la carencia de seguridad que frena la promoción de este modo de transporte.

Gracias al desarrollo de herramientas que contienen materiales para una campaña, la puesta en práctica de las medidas (simples y baratas) del tráfico, y el desarrollo y la puesta en práctica de los materiales relati-

vos a la educación sobre tráfico, el proyecto MOVILIZATION se propone mejorar la seguridad del ciclista y por lo tanto el «clima del ciclismo» en las ciudades participantes.

Este proyecto es útil para las ciudades donde el porcentaje de ciclistas es considerable. Sin embargo, las ciudades en fase de estimulación del uso de la bicicleta, se benefician también de los resultados del proyecto. Las actividades son la preparación, el desarrollo y el lanzamiento de campañas educativas y promocionales combinadas con la puesta en práctica de medidas simples y rentables del tráfico (infraestructura). ■



Utrecht. Campaña de información

Provincia de Treviso: Observatorio para la seguridad vial - OROS



Treviso. Logo del proyecto

El objetivo del proyecto, basado en el proyecto A «Vi.Co.Ro.Sa», es mejorar la calidad de vida y la movilidad urbana, así como hacer más seguras las ciudades.

El proyecto OROS se basa en el análisis de tres elementos:

- La «Guía de la Comisión Europea sobre Seguridad vial», y en particular el «Programa europeo de acción para la seguridad vial»;
- Los problemas y las necesidades de los territorios involucrados en la acción;

- Las habilidades específicas y las capacidades técnicas de cada socio.

El proyecto OROS contiene varias acciones que cubren muchos tópicos (derechos de los niños en el campo de la seguridad vial, gestión de la movilidad, planeamiento del territorio, nuevas tecnologías...), los cuales están implementados por el socio que tiene el mejor conocimiento en el tema, de forma a obtener los mejores resultados.

Los resultados esperados del proyecto son los siguientes:

- Acciones piloto: una campaña de información para mejorar los conocimientos de los ciudadanos, información sobre las nuevas tecnologías para vehículos (seguridad y medio ambiente), educación sobre seguridad vial en las escuelas, una acción sobre gestión de la movilidad.
- La «Carta Internacional para la protección de los derechos de los niños a la seguridad vial» completada por formaciones para niños y por el análisis de las

causas de los accidentes de tráfico y sus repercusiones sobre el ser humano.

- Construcción de dos pistas para que los estudiantes aprendan a conducir.
- Un Libro Blanco sobre planeamiento del territorio e infraestructuras que toma en cuenta el punto de vista de los niños y los jóvenes.
- Un Certificado de «Territorios con caminos seguros».
- Un estudio de viabilidad para el «Centro de referencia urbano sobre movilidad y ecología sostenible» en Brasil.
- Dos cursos anuales sobre los 8 temas del proyecto que implican los socios.
- Seminarios locales para profundizar el conocimiento de los temas.
- Un Observatorio Virtual para la Seguridad Vial (Observatory for ROad Safety – OROS). ■

PROYECTOS

Más de 80 proyectos comunes han concluido sus actividades en el marco de las 13 redes de la primera y segunda fase del Programa

Suman ya más de 80 los proyectos de intercambio de experiencias que han terminado sus actividades en el marco de las redes de la primera fase. Dos proyectos de la segunda fase, un proyecto B y uno de la red 10 han también concluido sus actividades.

Durante el segundo semestre del año 2004, fueron 12 los proyectos comunes que terminaron sus actividades.

Nombre del socio	País	Nº de proyecto	Título
Provincia de Vicenza	Italia	B2-P1-02	Centro internazionale di formazione per la valorizzazione a la concersazione di contesti storici urbani
Prefeitura de Belo Horizonte	Brasil	R3-P2-00	Internet: outil de perfectionnement de la démocratie locale
Ayuntamiento de Barcelona	España	R3-P8-00	Observatorio internacional de democracia local
Stadt Gent	Bélgica	R4-P2-02	Ciudad en acción
Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián	España	R4-P4-02	La dinamización local del mercado laboral
Diputación Provincial de Málaga	España	R4-P8-02	Turestrategia
Ayuntamiento de Sant Boi de Llobregat	España	R6-P1-02	Recurso-Residuo-Recurso «R que R»
Gobierno de la ciudad de México D.F	México	R6-P2-02	Modelo rector de capacitación ambiental para tomadores de decisiones locales (MRCA)
Comune di Ariccia	Italia	R6-P3-02	Mejorar el medioambiente urbano: identificación de las acciones a implementar para valorizar los espacios verdes y los centros históricos de las zonas urbanas
Mancomunidad de Municipios del Área Metropolitana de Barcelona	España	R7-P8-01	Organización de las areas metropolitanas e instrumentos de intervención
Mairie de Saint-Denis	Francia	R10-A1-03	Méthodologies et outils pour la mise en place d'observatoires de l'inclusion sociale dans les villes

CONFERENCIA

Tejiendo lazos entre territorios

La Conferencia sobre partenariado local UE-AL, coordinada por la Municipalidad de Valparaíso y la Diputación de Barcelona, publicó los resultados de sus trabajos en un libro «Tejiendo lazos entre territorios.

La cooperación descentralizada local Unión Europea - América Latina». La edición estuvo a cargo de Víctor Godínez, coordinador del Grupo de Expertos y de María del Huerto Romero, coordinadora ejecutiva de la Conferencia.

Este libro reseña las principales contribuciones de los expertos, que fueron presentadas en una primera versión en la Conferencia en marzo 2004. Los ámbitos sectoriales y disciplinarios desde los cuales se aborda el examen de más de una década de experiencias de cooperación descen-

tralizada local cubren un amplio espectro temático en el terreno urbano: la participación ciudadana, el papel de los actores locales en el desarrollo, el combate a la pobreza, las relaciones internacionales de los agentes territoriales, los problemas de la descentralización y la oferta de los recur-

sos disponibles en el marco de esta forma de cooperación local.

El libro completo puede descargarse desde el sitio de la Conferencia: <http://www.conferencia2004.cl>

CONTACTOS

Sus interlocutores en la Comisión

Jefe de Unidad: Riccardo GAMBINI
 Coordinador: Vittorio TONUTTI
 Gestores: Miguel ROMERO, Fernando MUÑOZ,
 Marie TILBURCK
 Secretaria: Carmen DURAN

Dirección:
COMISIÓN EUROPEA
 Oficina de Cooperación EuropeAid
 Dirección América Latina
 Unidad «Operaciones centralizadas: América latina» B2
 Programa URB-AL
 J-54 4/13
 B - 1049 Bruselas (Bélgica)
 Teléfono: (32 2) 295 20 24
 Fax: (32 2) 299 10 80



http://europa.eu.int/comm/europeaid/projects/urbal/index_es.htm

DELEGACIONES	PERSONA DE CONTACTO
Argentina	Francesca PESSINA Tel.: 54-11- 4805.3759 francesca.pessina@cec.eu.int http://www.delarg.cec.eu.int/
Bolivia	Angel GUTIERREZ HIDALGO Tel: 591-2-278.22.44 angel.gutierrez-hidalgo@cec.eu.int http://www.delbol.cec.eu.int/
Brasil	María Cristina ARAUJO Tel.: 55- 61- 248.3122 – Fax: 55-61-248.0700 cristina.araujo@cec.eu.int http://www.delbra.cec.eu.int/
Chile	Joachim ROTH Tel.: 562 3352 450 Joachim.roth@cec.eu.int http://www.delchl.cec.eu.int
Colombia	Carlos AYALA SAAVEDRA Tel: 57-1- 621.60.43 carlos.ayala-saavedra@cec.eu.int http://www.delco.cec.eu.int
Cuba	Robert STEINLECHNER Tel.: 537 204 0327 Robert.steinlechner@cec.eu.int http://www.deldom.cec.eu.int
Ecuador	Jean-Marie ABBES Tel.: 593 2 2523 912 Jean-marie.abbes-cottin@cec.eu.int http://www.delcol.cec.eu.int
México	Cristina MARTINEZ CASTELLANOS Tel.: 52 55 5540 3345 cristina.martinez-castellanos@cec.eu.int http://www.delmex.cec.eu.int
Nicaragua – Costa Rica – El Salvador Guatemala – Honduras	Inmaculada ROCA I CORTES Tel.: 505 270 4499 - Fax: 505 270 4484 Inmaculada.ROCA-I-CORTES@cec.eu.int http://www.delnic.cec.eu.int
Panamá	Patricia ARTIMANA Tel.: 506 283 2959 Patricia.artimana@cec.eu.int http://www.delcri.cec.eu.int
Paraguay	Vera VALENTE Tel.: 595 2 206 069 vera.valente@cec.eu.int http://www.delury.cec.eu.int/paraguay/presentacion/paraguay.htm
Perú	José Luis ARTEAGA CESPEDES Tel: 51-1-212-11-35 jose-luis.arteaga-cespedes@cec.eu.int http://www.delper.cec.eu.int
Uruguay	Mylène TESTUT Tel: 598-2- 1944.0126 mylene.testut@cec.eu.int http://www.delury.cec.eu.int
Venezuela	Jean-Charles FIEHRER Tel: 58-212-991.51.33 Jean-charles.fiehrer@cec.eu.int http://www.delven.cec.eu.int

Sus interlocutores en las redes

RED Nº 9

Financiamiento local y presupuesto participativo

Coordinación: Prefeitura Municipal de Porto Alegre
 Contacto: Clóvis Magalhães
 Dirección: Programa URB-AL Rede 9
 Pç Montevideo nº 10
 CEP 90010-170 - Porto Alegre – RS
 Brasil
 Tel.: 55 51 3289 3442
 Fax: 55 51 3228 4729
 E-mail: clovismagalhaes@gp.prefpoa.com.br
 Internet: www.portoalegre.rs.gov.br/URBAL/

RED Nº 10

Lucha contra la pobreza urbana

Coordinación: Prefeitura Municipal de São Paulo
 Contacto: Pedro Aguerre
 Secretaria Municipal de Relações Internacionais
 Dirección: Programa URB-AL Rede 10
 Palácio Anhangabaú - Viaduto do Chá, 15 -
 7o.andar
 CEP 01002-020 - São Paulo-SP
 Brasil
 Tel.: 55 11 3107 0318 / 3113 8554
 Fax: 55 11 3113 8526
 E-mail: pedroaguerre@prefeitura.sp.gov.br
 Internet: www.prefeitura.sp.gov.br/secretarias/relacoes_externas/internacionais
 www.portal.prefeitura.sp.gov.br/urbal

RED Nº 12

Promoción de las mujeres en las instancias de decisión locales

Coordinación: Diputación Provincial de Barcelona
 Contacto: Neus Gómez (coordinadora ejecutiva)
 Gemma García (coordinadora adjunta)
 Gabinet de Relacions Internacionals
 Dirección: Còrcega 300, ppal. 1ª
 E-08008 Barcelona
 España
 Tel.: 34 93 4022055
 Fax: 34 93 4022473
 E-mail: gomezmn@diba.es
 Internet: www.diba.es/urbal12

RED Nº 13

Ciudad y sociedad de la información

Coordinación: Freie Hansestadt Bremen
 Contacto: Claire Klindt
 Dirección: Office Network 13
 Kreuzstrasse 72
 D-28203 Bremen
 Alemania
 Tel.: 49 421 369 540
 Fax: 49 421 3695 425
 E-mail: claire@whitebalance.de
 Internet: www.bremen.de/urb-al/

RED Nº 14

Seguridad ciudadana en la ciudad

Coordinación: Municipalidad de Valparaíso
 Contacto: Gustavo Paulsen
 Dirección: Programa URB-AL Red 14
 Blanco 1663 – Oficina 1002
 Valparaíso
 Chile
 Tel.: 56 32 939 571
 Fax: 56 32 939 572
 E-mail: red14@urbalvalparaiso.cl
 Internet: www.urbalvalparaiso.cl

Observatorio de la cooperación descentralizada local UE - AL

Coordinación: Diputación de Barcelona
 Contacto: Agustí Fernández de Losada Passols
 Dirección: Còrcega 300, ppal. 1ª
 E-08008 Barcelona
 España
 Tel.: 34 93 402 20 55
 Fax: 34 93 402 24 73
 E-mail: fernandezlosadapa@diba.es
 Internet: www.diba.es

Centro de documentación del Programa URB-AL

Coordinación: Ayuntamiento de Málaga
 Contacto: Pedro Marín Cots
 Luis Guillermo Tapia
 Dirección: Plaza de la Alcazaba s/n
 Ed. Aparcamientos
 E-29012 MÁLAGA
 España
 Tel.: 34 952602777
 Fax: 34 952223092
 E-mail: info@omau-malaga.com
 Internet: www.omau-malaga.com

